

美狐  
  
侠女  
不惧幽

中国妖怪  
灵  
  
公孙九

娘  
西湖公主  
幽灵塾

阿英  
霍女变幻

[日]

陈舜臣  
著

北京出版集团  
北京出版社

云萝公主  
神女  
黄英

刘琼  
译

和  
其弟  
  
锦瑟和春燕

# 中国妖怪

陈舜臣  
著

刘琼  
译

北京出版集团  
北京出版社

Copyright © 1995 by CHIN Shunshin

简体中文翻译版权由创译通达（北京）咨询服务有限公司独家授权代理  
著作权合同登记号：图字 01-2017-5108

### 图书在版编目（CIP）数据

中国妖怪 /（日）陈舜臣著；刘琼译．—北京：  
北京出版社，2020.8  
ISBN 978-7-200-15353-8

I. ①中… II. ①陈… ②刘… III. ①故事—作品集  
—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2020）第 020568 号

出品人：安东 高立志 责任印制：陈冬梅  
责任编辑：王忠波 吴剑文 封面设计：周伟伟

## 中国妖怪

ZHONGGUO YAOGUAI

[日]陈舜臣 著 刘琼 译

出 版 北京出版集团  
北京出版社  
地 址 北京北三环中路 6 号  
邮 编 100120  
网 址 www.bph.com.cn  
总 发 行 北京出版集团  
印 刷 北京华联印刷有限公司  
经 销 新华书店  
开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32  
印 张 10.875  
字 数 190 千字  
版 次 2020 年 8 月第 1 版  
印 次 2020 年 8 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-200-15353-8  
定 价 49.00 元

如有印装质量问题，由本社负责调换  
质量监督电话 010-58572393

## 目录

- 第一话 美狐 / 001
- 第二话 侠女 / 025
- 第三话 不惧幽灵 / 047
- 第四话 公孙九娘 / 069
- 第五话 西湖公主 / 091
- 第六话 幽灵塾 / 113
- 第七话 阿英 / 137
- 第八话 霍女变幻 / 161
- 第九话 云萝公主 / 185
- 第十话 神女 / 207
- 第十一话 黄英和其弟 / 227
- 第十二话 锦瑟和春燕 / 247

附录 《聊斋志异》原文 / 269

青风 / 271

侠女 / 276

连锁 / 281

公孙九娘 / 286

西湖主 / 291

小谢 / 297

阿英 / 304

霍女 / 310

云萝公主 / 317

神女 / 325

黄英 / 332

锦瑟 / 337

第一话 美狐





是否真实无从得知，据说中国最初的王朝是夏朝，创始者是成功治水的大禹。他娶了涂山氏的女儿，生子名启。

涂山氏大约是诸侯的姓氏。据《吴越春秋》记载，禹到了三十岁还是独身，他曾说：“我若是娶亲，一定要受举世瞩目。”

此时，便出现了九尾白狐。

“白色是我衣服的颜色，九尾是王者象征。”

禹如此言后，娶了涂山氏之女为妻。

神话中有各式各样的解释，就算涂山氏的女儿不是狐，其家世也必定与狐有着深远的渊源。

太原有一户姓耿的豪族，当家的叔父擅长写作，写有

《涂山外传》。涂山氏的女儿，为辅佐身为皇帝的大禹，建立了哪些功绩，都有明确的记录。

耿是姓，也是地名，在山西省耿城。夏王朝的下一个朝代殷王朝屡屡迁都，耿城曾一度成为殷的王都。

耿家在太原有座雄壮的邸宅，从上一代起家运衰败，而且，宅子中发生了各种各样奇怪之事。于是一家人迁居别处，只留一位老人看守。

奇怪的是，宅子的大门时常自然打开，自然关闭，夜半无人之时，还常常传出嬉戏之声。

这当家的有个侄子，名叫去病，是个怪人。他一直对妖怪奇谭感兴趣，就拜托看门的老人，每次有了动静，立即通知他。

一晚，二楼有灯火明灭，老人便去通知去病。他就住在近处。

虽然通知了他，但老人不许去病上二楼。

“危险啊，万一有什么不测……”

去病不听老人的劝告，上了二楼。

由于去病以前住过这里，所以轻车熟路。当通过走廊时，他听到窸窸窣窣的人声。

他透过门缝看去，屋内有两支巨大的蜡烛，屋里明若白昼。一位老人头戴儒冠，面南而坐，对面是一位老妪。

原文用“叟，媪”二字来描述。我本以为是相当老的

老人，结果注释中说年约四十。大概古代年过四十岁已算是老人了吧。

桌上摆着酒壶，当他们相谈甚欢之时，去病走了进去，笑呵呵道：“来了一位不请自来之客。”

“是谁，擅闯别人的内室。”

“哎呀，这明明是我家内室，被你们给占领了。只顾独享美酒，也不请主人来品尝，真是吝啬啊。”

老人盯着去病看。

“你不是主人。”

“我，乃是人称狂生的耿去病……主人的侄子。”

老人恭恭敬敬地行礼道：“久仰久仰。”

随后，他命家人为去病端回饭菜。去病连忙谢绝，老人便为他斟上酒。

“哈哈，大家都别躲了，来喝一杯吧，我可是你们的亲戚啊。”

听去病这么一说，老人便叫来一位年轻人，向他介绍。

原来老人名叫胡义君，年轻人叫孝儿。孝儿比去病小两岁。去病今年二十一。

“你的祖父写了一本《涂山外传》，你可知道吗？”

“知道。”

“实不相瞒，我们乃是涂山氏的末裔。唐以后的家族系谱我尚知道，可三皇五帝时期的就不清楚了。想请您

赐教。”

在老人的请求下，去病将涂山氏的女儿如何辅佐大禹，大致介绍了一下，且相当有叙述技巧。

——粉饰多词，妙绪泉涌。

原文如此形容。

“真是前所未闻之事啊，从此以后你就是自己人啦。孝儿，去叫你母亲和青凤过来，让她们都来听听，必须了解我们先祖的遗德。”

老人对孝儿吩咐说。

## 二

住在耿氏旧屋里的，其实是狐族。之所以选择耿氏邸宅，因为耿氏一族有人写了《涂山外传》，这令他们感到亲切。大禹的妻子，生育了夏王朝第二代皇帝启的，正是涂山氏的女儿，其真身乃是九尾白狐。

狐虽被称为妖兽，但换个角度，它亦是灵兽。

《说文解字》中说，狐乃是鬼寄身之灵物，鬼是亡灵，附在狐身上，狐便能出入幽冥之境。从幽到明，从明到幽，可以魅惑人类。

名唤青凤的，是个记忆超群的女子。她有一项职责，就是向下一代讲述所听之事。

青凤的出现，令去病不由得心旌动摇。她婀娜多姿，娇艳动人，一双明眸善睐，透出无尽的智慧。

去病重复了一次方才的讲演，但他的情绪与方才已是天壤之别。他情绪高昂，仿佛是抑制着内心的波澜万丈。那语调此起彼伏，浪潮跌宕，他陶醉在自己的声音中。其间，他的眼睛一眨不眨，凝视着青凤。

（她对我有感应……）

他可以确信。难以抑制下，他在桌下轻轻踩踩她的绣鞋。她轻轻地收回脚，面无愠色。他已向对方传达了好感。

去病比平时醉得更快，他兴奋得难以抑制，叩着桌子叫道：“如果能将青凤揽入怀中，就算是帝王之位，也不算什么，我可以用来交换！”

与其说是醉态，不如说是狂态，胡义君的妻子面色惊恐，揽着青凤离开了房间。

去病失望而归，却忘不了青凤。待到第二日傍晚，他又去了昨天的地方。桌上摆着菜肴和酒具，还飘着兰麝的芳香。有青凤的气味，人却不在。不仅如此，无论他怎么等，连一声咳嗽也听不到。

去病旋即回到家中，对妻子说：“我要搬回老房子里。”简直像着了魔一样。

“你要去就自己去。”

妻子生气地说。

“嗯，我走了……”

去病大步流星地踏出家门。

他在楼下的房里读起书来。

那晚，为了抑制内心的激动，他在砚台上磨着墨。这时，幽灵出现了。那幽灵披头散发，面色漆黑，圆睁的双眼闪闪发光。

“谁！你要干什么！”

去病用手指蘸上墨，涂在自己脸上。他漆黑的脸上，两只眼睛像燃烧般怒视着对方。幽灵见后，仿佛感到羞愧一般离去了。

第二晚，当他熄灯准备睡觉时，听见后门传来门闩响动、打开大门的声音。他偷偷从门缝向外看，竟然是青凤。她看见去病吓了一跳，忙往后退。

去病当即跪下道：“我不顾重重凶险，来到这里，确实是因你之故。还好现在没有别人，你哪怕握握我的手，对我笑笑也好，我死也甘心了。”

青凤远远地道：“你的深情厚谊，我并非不知。但是叔父家规甚严，我不能答应你。”她声音很轻。

“不碰你也可以，只要能多看几眼就好。”

### 三

去病继续哀求着。关于碰你的身体，原文是这样说的：

——亦不敢望肌肤之亲。

看样子女子终于心软了，走向去病面前。

去病喜出望外，同她一起下楼，将她放在膝上。

“今天算是走运，若再过一晚，无论你怎么痴心，也休妄想了。”青凤道。

“为何？”

“叔父畏你太狂，化作幽灵想吓唬你，谁知你全然不动，所以我们全家已经搬走了。大家都忙着搬家具，只有我留下来看守。明日也必须离开……”

青凤正要离开，去病却拉着她不放，还紧紧抱住她。

青凤拼命想挣脱。

“不行，叔父会来的。”

正相持不下时，叔父果然来了。去病终于放手。

青凤羞惧交加，无地自容，只有垂头拈着衣带不说话。

“你这个贱人，做出有辱我门户的事情，赶快和我走，否则我必用鞭子抽你！”

在胡义君的咒骂声下，青凤走出了大门。老人跟在后面，去病也追了上去。

老人仍在不住地咒骂，青凤则是嚤嚤抽泣。去病好像胸口被撕裂一般，大声喊道：“有罪的是我！和青凤无关。只要你原谅她，就算对我千刀万剐，我也心甘情愿！”

于是，咒骂声消失了，在他的喊声下，对方选择了沉默。无奈，他只好回去睡觉。

#### 四

去病的叔父听说后，心里很不舒服。因为此前房子就流传出怪异之事，这次他决定把房子贱价卖掉。去病正好买得起。

“或许是为了回忆青凤吧……”

去病买下了邸宅。他说服妻子说妖怪已经搬走了。于是他们住得很愉快。

去病是如何得知青凤等人身份的，聊斋先生并没有交代。邸中有怪异之事，比故事开始得还要早。恐怕去病在见到青凤的时候，就知道她并非人类。聊斋先生认为没有必要提，故此不说。

作者聊斋先生，原名蒲松龄，字留仙，一字剑臣，号柳泉居士，生于明崇祯十三年（1640年），五岁时目睹